

ENTRÉE : UN GRAND POÈTE: VIRGILE

TEXTE

Dans les ruines de Troie

Virgile, *Enéide*, II, v. 567 à 616

Enée fuyant sa patrie détruite par les Grecs est arrivé à Carthage, où il est accueilli par la reine Didon. Au cours d'un banquet, le héros raconte à Didon la nuit terrible où Troie a été anéantie.

Jamque adeo super unus eram, cum limina Vestae
servantem et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida aspicio ; dant clara incendia lucem
erranti passimque oculos per cuncta ferenti.
5 Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros
et Danaum poenam et deserti conjugis iras
praemetuens, Trojae et patriae communis Erinys,
abdiderat sese atque aris invisā sedebat.
Exarsere ignes animo ; subit ira cadentem
10 ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas
« Scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenae
aspiciet, partoque ibit regina triumpho,
conjugiumque domumque, patres natosque videbit
Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris ?
15 Occiderit ferro Priamus ? Troja arserit igni ?
Dardanium totiens sudarit sanguine litus ?
Non ita. Namque etsi nullum memorabile nomen
feminea in poena est, habet haec victoria laudem,
extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentes
20 laudabor poenas, animumque explesse juvabit
ultricis flammae et cineres satiasse meorum. »
Talia jactabam et furiata mente ferebar,
cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
obtulit et pura per noctem in luce refulsit
25 alma parens, confessa deam qualisque videri
caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum
continuit roseoque haec insuper addidit ore :
« Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras ?
quid furis aut quonam nostri tibi cura recessit ?
30 Non prius aspicias ubi fessum aetate parentem
liqueris Anchisen, superet conjunxne Creusa
Ascaniusque puer? quos omnes undique Graiae
circum errant acies et, ni mea cura resistat,
jam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.
35 Non tibi Tyndaridis facies invisā Lacaenae
culpatusve Paris, divum inclementia, divum,
has evertit opes sternitque a culmine Trojam.
Aspice (namque omnem, quae nunc obducta tuenti
Mortalis hebetat visus tibi et umida circum
40 Caligat, nubem eripiam ; tu ne qua parentis
Jussa time neu praeceptis parere recusa) :
Hic, ubi disjectas moles avolsaque saxis
Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum,
Neptunus muros magnoque emota tridenti
45 Fundamenta quatit totamque a sedibus urbem
Eruit. Hic Juno Scaeas saevissima portas
Prima tenet sociumque furens a navibus agmen

Ferro accincta vocat.
Jam surrnas arces Tritonia, respice, Pallas
50 Insedit nimbo effulgens et Gorgone saeva.

Virgile, *Énéide*, II, texte établi par Jacques Perret, CUF, Paris, 1989

TRADUCTION

Et maintenant donc je restais seul quand j'aperçois, réfugiée sur le seuil de Vesta, silencieuse et se dissimulant à l'écart dans un coin, la fille de Tyndare¹ : les incendies donnent une vive clarté et j'erre portant partout mes yeux sur tous objets. Craignant désormais la haine des Troyens pour Pergame abattue, le châtement des Danaens², la colère d'un époux délaissé, Érinys³ aussi fatale à Troie qu'à sa patrie, elle s'était cachée et se tenait assise, haïe de tous, près des autels. Des feux jaillirent dans mon âme; la colère monte en moi, m'invite à venger ma patrie qui s'effondre et à châtier le crime. « Ainsi cette femme, sans que rien l'ait atteinte, reverra Sparte, Mycènes sa patrie, elle marchera en reine, elle aura triomphé ; elle retrouvera son foyer et sa maison, les anciens et leurs enfants, escortée d'une troupe de Troyennes et de serviteurs phrygiens⁴ ? Priam aura péri par le fer, Troie aura brûlé dans les flammes, les rives de Dardanie⁵ tant de fois se seront couvertes d'une sueur de sang ? Non, ce ne sera pas. Certes le châtement d'une femme ne vaut pas qu'on en parle ; mais l'imposer, ici, mérite la louange. Quoi qu'il en soit, on me louera d'avoir étouffé ce monstre, d'avoir été l'exécuteur d'un juste châtement ; il me sera bon, aussi, d'avoir rassasié mon coeur des flammes de la vengeance et satisfait aux cendres des miens. » Telles étaient les pensées qui m'agitaient, je m'élançais, l'esprit en délire, lorsque, dans une clarté devenue à mes yeux plus vive, s'offrit à ma vue, rayonnante à travers la nuit au sein d'une lumière pure, ma mère bénie, s'avouant déesse, telle, aussi majestueuse, que la voient les habitants du ciel; elle me saisit le bras, me contint et ajouta ces mots de ses lèvres de rose : « Mon enfant, quel ressentiment si grand excite donc cette colère sauvage? Quel est ce délire? Qu'est devenu le soin que tu nous dois? N'iras-tu pas d'abord reconnaître où, sous le poids de l'âge, tu as laissé ton père Anchise, si Créuse ta femme, si l'enfant Ascagne vivent encore? Autour d'eux, venues de partout, les bandes grecques errent et si mes soins ne leur faisaient un rempart, déjà les flammes les auraient tous emportés, l'épée de l'ennemi transpercés. Ce n'est pas, hélas ! la beauté détestée d'une Lacanienne, fille de Tyndare, ni Pâris toujours accusé, c'est la rigueur des dieux, oui des dieux, qui détruit cet empire et renverse Troie du faite de sa grandeur. Regarde : car toute cette brume qui maintenant tendue devant tes yeux émousse ton regard de mortel et à l'entour épaissit ses vapeurs, je vais la dissiper; toi, quand ta mère commande, ne crains pas ; ne va pas refuser d'obéir à ses ordres. Ici, où tu vois des blocs ruinés, des pierres arrachées à des pierres, les rouleaux d'une fumée mêlée de poussière, Neptune secoue les murs et leurs fondements qu'il déracine de son énorme trident, il arrache toute la ville de ses assises. Ici Junon, l'implacable, tient les portes Scées, en avant de tous, ceinte de fer, transportée de haine, elle appelle de leurs vaisseaux la troupe de ses alliés. Déjà la Tritonienne Pallas⁶, regarde, s'est assise au sommet de la citadelle, autour d'elle la nuée, l'implacable Gorgone lancent des éclairs ... »

Virgile, *Énéide*, II, Traduction : Jacques Perret, CUF, Paris, 1989

¹ Hélène est fille de Tyndare, roi de Sparte.

² Danaens : les Grecs.

³ Erinys : Furie (divinité vengeresse).

⁴ Phrygiens = troyens.

⁵ Dardanie : autre nom de Troie.

⁶ la Tritonienne Pallas: expression désignant Minerve.